



УДК 811.11Г23

## **ОСОБЕННОСТИ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА «ОДОБРЕНИЕ/ПОХВАЛА» В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

**С. Н. Погожая**

*Белгородский  
государственный  
национальный  
исследовательский  
университет*

*e-mail:  
pogozhaya@bsu.edu.ru*

Данная статья посвящена специфике репрезентации концепта «Одобрение/Похвала», а также рассмотрению функционально-семантических особенностей именных лексем, вербализующих названный концепт в современном английском языке. В статье проводится дефиниционный анализ имен существительных, номинирующих одобрение и похвалу, рассматриваются комбинаторные возможности имен существительных и имен прилагательных, вербализующих концепт «Одобрение/Похвала».

Ключевые слова: этиология, когниция, концепт, эмоциональное состояние, похвала, одобрение.

### **Введение**

На протяжении последних десятилетий лингвистика, как и многие другие науки, обращается к изучению инфраструктуры человеческого разума, уподобляемого информационной системе и тем самым приобретает новый образ, обусловленный ее когнитивной направленностью.

Благодаря когнитивной парадигме в лингвистике, был установлен когнитивный характер категории эмотивности, тогда же стало возможным и проникающее изучение категории эмотивности. Когнитология как наука о структуре знаний, их формирования, материализации трансляции тесно связана с этиологией – наукой о вербализации, выражении и коммуникации эмоций [7, с. 20].

Глубокое проникновение эмоциональности во все сферы жизни и познавательной деятельности обусловлено тем, что сознание человека способно не только объективно отражать действительность, но и оценить то, что познано. Наличие эмоциональной оценки дает нам информацию об изучаемом предмете, факте, каком-нибудь явлении, поскольку подобная оценка указывает на способность предмета вызывать у человека определенную чувственную реакцию. Характер такой реакции говорит о внутренних свойствах самого предмета [4]. Отсюда следует, что изучение эмоционального и оценочного в языке относится к одной из важных проблем языкознания.

Эмоции пронизывают язык, и, проводя любое лингвистическое исследование, на каком-то этапе мы, несомненно, сталкиваемся с определенным аспектом проявления в языке эмотивной функции.

Отметим, что любой опыт человечества, в том числе и эмоциональный, закрепляется в языковых единицах, и при их использовании в речи человек кодировано выражает и воспринимает эмоции. Связь эмоций и когниции, несомненно, позволяет нам исследовать и изучать различные эмоциональные состояния в рамках когнитивной лингвистики, в частности одной из ее областей знаний – концептологии, центральным понятием которой является концепт.

В фокусе внимания данной статьи находится концепт, передающий эмоциональные состояния одобрения и похвалы, а также функционально-семантические особенности именных лексем (имена существительные и прилагательные), вербализующих названные эмоции в современном английском языке.

### **Дефиниционный анализ лексем-номинантов одобрения, похвалы**

Концепт «Одобрение/Похвала» представлен в английском языке существительными *approval, praise, approbation, appreciation, recognition* и адъективными лексемами *aplaudable, commendable, creditable, exemplary, good, laudable, deserving, meritorious, praiseworthy*.

Обратимся к словарным дефинициям имен существительных, репрезентирующих данный концепт:



**Approval** – a positive feeling that you have towards someone or smth. that you think is good or suitable (Macmillan);

**Recognition** – public respect and thanks (Longman); praise, respect or admiration (Macmillan);

**Approbation** – official recognition or approval (Longman);

**Appreciation** – recognition of the quality, value, significance, or magnitude of people and things; a favorable judgment; «a small token in admiration of your works» (FD);

**Praise** – an expression of strong approval or admiration (Macmillan); the act of expressing commendation, admiration, etc. (FD); the act of making positive statements about a person, object or idea, either in public or privately (Wikipedia); a verbal expression of admiration, approval, or respect; commendation (Wordsmyth).

Имена существительные *approval, approbation, appreciation, recognition*, номинируют одобрение в английском языке. Исходя из словарных дефиниций данных лексем, видно, что одобрение в английском языке представляет собой положительное чувство (*a positive feeling*), часто объясняемое через эмоции восхищения, уважения (*respect, admiration*), направленное на определенный объект, которому мы даем положительную оценку (*favorable judgment*). В свою очередь, похвала в английской лингвокультуре понимается не только как внутреннее состояние человека, но и как действие, словесное выражение положительной оценки субъектом определенного объекта, его свойств, качества и т. д., о чем свидетельствует лексикографическое толкование лексемы *praise*, являющейся основным номинантом похвалы в английском языке (*the act of making positive statements about a person, object; a verbal expression of admiration, approval, or respect*). В связи с этим отметим, что в настоящей статье мы рассматриваем те случаи выражения и описания похвалы, когда она представляет собой эмоциональное состояние, а не действие. В подобных ситуациях лексема *praise* часто сочетается со статальными предикатами *to be full of, to be filled with*, имеющими значение «*to feel, express, or show a lot of a particular emotion or quality*» (Longman), и глаголом *have*, что отражено в предложениях ниже:

(1) And **he is full of praise for the tough guys** who take his place (BNC).

(2) Reid also **had praise** for trainer Richard Hannon for whom he rode Swing Low last Saturday (BNC).

Исходя из вышеизложенного, в нашей работе мы рассматриваем похвалу и одобрение как родственные эмоциональные состояния, а имена существительные, номинирующие их в английском языке, в качестве синонимов.

Адъективные лексемы, представляющие концепт «Одобрение/Похвала», объединены в один синонимический ряд общим значением «*deserving praise and admiration*» (Macmillan, FD, Longman).

### Сочетаемость свойства лексем-репрезентантов одобрения, похвалы

Проведенный нами дефиниционный анализ лексических единиц, номинирующих концепт «Одобрение/Похвала» в английском языке, безусловно, очень важен для выявления содержательных характеристик исследуемого концепта. Дефиниционный анализ ядерных лексем-номинантов позволяет установить базовую смысловую структуру концепта, а также особенности национально-культурного представления лексического значения его имени [1, с. 208; 2, с. 18; 3, с. 21].

Однако, анализ сочетаемости лексем, объективирующих концепт в языке, также дает возможность выявить некоторые составляющие концепта, ведь именно сочетаемость свойства лексем-репрезентантов и актуализируют концепт. В связи с этим далее рассмотрим комбинаторные возможности лексем-репрезентантов рассматриваемого концепта с целью определения его дополнительных содержательных элементов, а также, чтобы выявить какие характеристики, свойственные эмоциональным состояниям присущи одобрению и похвале.

Эмотивные прилагательные и существительные, репрезентирующие исследуемый в данной статье концепт, являются одними из основных средств вербализации одобрения (похвалы) в английском языке. Проведенный ранее дефиниционный анализ показал, что данные лексические единицы выражают субъективную положительную оценку определенных объектов (людей, их деятельность и достижения, качество определенных предме-



тов и т. д.), что, несомненно, позволяет нам рассматривать одобрение и похвалу как положительные эмоциональные состояния. Данный факт также подтверждают нижеприведенные примеры (3 – 5):

(3) Since being voted European Car of the Year in 1991, the Clio has attracted **warm praise** from numerous expert motoring journalists (BNC).

(4) Surprised to **find herself so ridiculously pleased by his approbation**, she was quickly distracted as Sophie — or was it Emma?— asked, ‘You and Uncle Ross aren't going to leave us, are you? (BNC)

(5) To begin to remedy this emotional block, start to notice when you are looking for **praise or recognition**, and in doing so, start talking about or bringing to someone else's notice something you have not done so well (BNC).

Так, в примере (3) лексема *praise* сочетается с прилагательным положительной семантики *warm*, в предложении (4) субъект испытывает чувство наслаждения и удовольствия от того, что он является объектом похвалы (*pleased by his approbation*), а в примере (5) сочетание лексем *praise* и *recognition* с глаголом *look for*, имеющим значение «*to hope to get something that you want or need*» (Macmillan), свидетельствует о том, что иногда человек нуждается в одобрении, похвале, что еще раз подчеркивает положительный характер данных эмоциональных состояний.

Говоря о комбинаторных возможностях лексем-номинантов одобрения / похвалы, отметим, что данные лексические единицы широко употребляются с глаголами *to win, to earn, to get, to deserve, to gain, to receive, to achieve, to show, to demonstrate, to express, to command, to elicit*:

(6) Najma **earns praise** of fans but not mum! (BNC)

(7) The aim is to design an integrated framework which will **gain the support and approval of employers**, professional bodies, and those delivering the awards (BNC).

(8) To those who do make a commitment of this kind the Commission **expresses its admiration and appreciation**, particularly in the light of the small salaries paid to most church musicians (BNC).

(9) They would be the first **to show their appreciation** (BNC).

(10) No brief summary can possibly do justice to the depth of the analysis; but it has already been tried out on some uncommonly hard-nosed customers, and **elicited their approbation** (BNC).

(11) It will be readily appreciated how important it is to agree on a name which reflects the separate identities (and vanities) of the firms involved without assuming Dickensian proportions and which at the same time **commands the approval of any public relations consultant** who has been engaged (BNC).

Вышеприведенные примеры (6-11) позволяют заключить, что одобрение (похвалу) можно заслужить, заработать (*earns praise of fans, gain the support and approval of employers*) за определенные поступки, достижения и т.д.; одобрение (похвалу) можно выразить как вербально, так и авербально (*the Commission expresses its admiration and appreciation, to show their appreciation*); всегда существуют определенные обстоятельства, причины, вызывающие одобрение (похвалу) (*elicited their approbation, commands the approval of any public relations consultant*).

Сочетания лексем *praise* и *approbation* с прилагательными *universal* («*involving everyone in the world or in a particular group*» (Longman), *widespread* («*existing among many people*» (Longman), а также обобщенным существительным *public* в нижеприведенных примерах (12 – 14) сообщают о том, что похвала и одобрение могут являться не только индивидуальной положительной оценкой различных объектов, но и общественной, выражающей мнение определенной группы людей:

(12) And this, after spending themselves to the last ounce, only within the last three weeks, and being greeted everywhere with roaring crowds and cheering streets and the appearance of **universal** applause and **approbation** (BNC).

(13) Earlier, Malcolm Pyrah had won the first Olympic Talent Spotters Championship on It's Me and, though he does not believe the small seven-year-old chestnut is potential Olympic material, he echoed the **widespread praise** for this new series of competitions (BNC).



(14) Organized Cadiz radicalism favoured the liberals throughout: from the public galleries the great liberal speeches received what an English observer called the '**loud approbation of the public**' (BNC).

Лексема *praise* употребляется в английском языке также для выражения хвалы, почитания Бога, что находит подтверждение как в словарных дефинициях лексемы *praise* («*the expression of respect and thanks to God*»; «*words or music worshipping God*»; «*the extolling or exaltation of a deity*») (Longman, Macmillan, FD), так и в примерах фактического материала:

(15) This is what they sang in **praise to God**: Blessed are all who fear the Lord, who walk in his ways (BNC).

(16) Jesus, the man of joy, leads his followers to be filled with thanksgiving and **praise to God** (BNC).

Говоря о психологических характеристиках эмоциональных состояний, следует отметить, что одобрению, присущи следующие характеристики: **интенсивность, постоянство/изменчивость, длительность/кратковременность, амбивалентность, приобретенность**. Проиллюстрируем это примерами фактического материала:

(17) In the meantime, however, he was most keen that the staff of his predecessor — a staff of which he had heard **high praise** — be retained at Darlington Hall (BNC).

(18) To be alone, to have nothing to think about except oneself...to have nothing more to do than to die without **a supreme approbation!** (BNC)

(19) But then it is all explained in the last paragraph, where Sir Kingsley gives **his highest praise to Clive James**, for heaven's sake (BNC).

Адъективные лексемы *high*, *supreme*, употребленные в примерах (17, 18) имеют значение «*the greatest possible*» (Longman) и в сочетаниях с лексемами, номинирующими эмоциональные состояния, описывают силу переживаемой субъектом эмоции. Так, сочетание *high praise* в примере (17) означает «*strong approval of someone or something*» (Longman). Исходя из этого, можно заключить, что похвала, одобрение, способные проявляться с различной силой в определенных ситуациях, обладают такими характеристиками как **интенсивность и экспрессивность**, о чем также свидетельствует сочетание лексемы *praise* с прилагательным в форме превосходной степени (*highest praise*) в примере (19).

На интенсивность предложения или высказывания, и, соответственно, на интенсивность самих эмоций, описываемых или выражаемых в этих высказываниях, также указывает наличие различных лексических интенсификаторов.

Следует отметить, что единственной функцией лексических интенсификаторов или наречий-интенсивов [6, с. 54 – 55] в эмоционально окрашенной речи можно считать повышение степени экспрессивности высказывания и что они не несут никакой информационной нагрузки [5, с. 79].

Подобные интенсификаторы очень распространены в высказываниях, выражающих одобрение (похвалу) в английской лингвокультуре. Наиболее частотными интенсификаторами, встречающимися при выражении одобрения (похвалы) являются наречия *very* и *highly*:

(20) `That's **very commendable** of you, Mrs Morey', said Daniel (BNC).

(21) Your speed in reporting, printing and distribution **is highly commendable** (BNC).

Проанализируем следующие примеры:

(22) "She's a **darned good** actress," Regie said. "God, she was wonderful in "The Playground". Absolutely exuded sex..." (Brain).

(23) "The play's **awfully good**, isn't it?" (BNC)

Обратим внимание на то, что в высказываниях похвалы в функции интенсификаторов могут употребляться лексемы с негативной коннотацией, например, *darned* и *awfully* (22, 23). Причем, при этом предметом одобрения (похвалы) в подобных случаях является профессиональное мастерство человека (*a darned good actress*), качественный «продукт» человеческого труда (*the play's awfully good*), т. е. то, что всегда высоко оценивается в любой культуре.

Рассмотрим следующие примеры:



(24) She recalled Jacob's **constant praise** for Violette, the birthday presents they had bought for her together, his frequent trips to Switzerland (BNC).

(25) Take my moments and my days – Let them flow in **ceaseless praise** (BNC).

(26) She did not wish to **lose his approbation**; the Colonel and his wife were valuable, long-standing guests (BNC).

Вышеприведенные примеры (24 – 26) показывают, что одобрению (похвале) присущи такие противоположные друг другу характеристики как **постоянство/изменчивость, длительность/кратковременность**. На постоянство и длительность указывает употребление лексемы *praise* в предложениях (24, 25) с прилагательными *constant* и *ceaseless*, имеющими значение «*continuous or regular over a long period of time*» (Macmillan); «*continuing without stopping*» (Macmillan). А сочетание лексемы *approbation* с глаголом *to lose* («*to stop having a positive feeling, quality, attitude*» (Macmillan) в примере (26) наоборот, означает, что одобрение и похвала в некоторых ситуациях являются временным эмоциональным состоянием, человек может перестать переживать данные чувства в любой момент, что свидетельствует о наличии у одобрения (похвалы) таких характеристик как **кратковременность и изменчивость (непостоянство)**.

Еще раз отметим, что проведенный ранее дефиниционный анализ лексем-номинантов одобрения (похвалы) показал, что данные эмоциональные состояния относятся к классу положительных эмоций (*a positive feeling*). Однако примеры фактического материала позволяют сделать вывод об амбивалентности чувств одобрения и похвалы. Рассмотрим следующие предложения:

(27) The rest of the poem develops by a pattern of **mock praise** of poetic vices wherein "success" is failure and the slightest deviation from the stultifying norm is a clear sign that somebody's got poetic talent (BNC).

(28) Momus looked at him with **grudging approval** (BNC).

(29) **Grudging praise** for Labor's opponents could be diaries' killer blow (BNC).

(30) But it wasn't **fawning praise**, just crediting him for doing the right (BNC).

Как видно из вышеприведенных примеров (27-30), лексемы-номинанты одобрения (*approval*) и похвалы (*praise*) могут сочетаться с прилагательными *grudging, fawning, mock*, репрезентирующих в английском языке зависть (*grudging*), насмешку, лесть (*fawning, mock*), что свидетельствует о том, что одобряя и хваля определенные заслуги и достоинства людей, субъект может параллельно испытывать к данному объекту одобрения чувство зависти. Похвала может быть неискренней, лстящей, притворной, которую субъект выражает только с определенной выгодой для себя, преследуя какую-либо цель, что позволяет нам отнести чувства одобрения и похвалы к ряду **амбивалентных** эмоциональных состояний, одновременно выражающих противоположные с точки зрения знаковости эмоции, направленные на один и тот же объект.

Следует упомянуть еще об одной психологической характеристике, свойственной эмоциям одобрения и похвалы, **приобретенности**. Одобрение и похвала не являются врожденными эмоциональными состояниями, а приобретаются в результате жизнедеятельности человека. Данные чувства возникают только благодаря определенным каузаторам, т.е. различным объектам (личностным качествам людей, их заслугам, поступкам, профессиональной деятельности и т. д.), положительной оценкой которых, они, собственно, и являются.

### Основные группы каузаторов эмоциональных состояний одобрения и похвалы

Рассмотрим основные группы каузаторов одобрения (похвалы). Так, одобрение (похвалу) могут вызывать:

– Люди (*известные личности, деятели искусства, члены семьи и т.д.*)

(31) The next stage was to meet the family – two daughters and a son who, having read an **appreciation of du Maurier written by Forster**, felt confident enough to give the go-ahead for a full-scale biography (BNC). – *деятели искусства*

(32) The Judge, Mr Justice De Cunha said Mr Hayward had been an **exemplary husband** who'd cared for his wife around the clock (BNC). – *член семьи*



(33) Until 1960 nothing was known of it except a handful of historical references and a poem of 76 hexameter-lines **in praise of the church's founder, Anicia Juliana** (BNC). – известная личность;

– *внутренние качества, характер людей.*

(34) He said Evans had an **exemplary character** and it was inevitable that his 31 years of public service would end (BNC).

(35) Mme Guérigny once told me that Jean-Claude's weakness was in part due to his **exemplary sensitivity** and in part to the damp in the cave, which had affected his lungs and his joints (BNC).

(36) The scientists hope to try again today, which shows **commendable patience** (BNC);

– *профессиональная деятельность людей, их заслуги, достижения, способности, таланты.*

(37) **She** was credible and **creditable** and played well the transformation from gauche, unworldly girl to dignified lady (BNC). – *профессиональная деятельность, талант*

(38) So far, last month's Hennessy Gold Cup runner-up boasts a **very creditable nine victories** from 17 races, but the sternest tests are still to come (BNC). – *профессиональные достижения*

(39) One of my many dear children earned himself a **creditable degree in environmental sciences** a couple of years ago (BNC). – *достижение, заслуга;*

– *поведение людей в различных трудных и опасных ситуациях, определенные поступки, правильный образ жизни.*

(40) THE captain of the USS Vincennes, which shot down the Iranian airbus, has been awarded a medal for **exceptionally meritorious conduct** (BNC). – *поступок, совершенный в опасной ситуации*

(41) I congratulate the deceased's son who **acted with commendable promptness and courage** and did everything possible to try to save his father's life (BNC). – *поведение в трудной ситуации*

(42) His influence was mainly due to **his exemplary life**, powerful preaching, pastoral ministry and devotional books (BNC). – *образ жизни;*

– *определенные цели, намерения, усилия людей.*

(43) **Carter's intentions were**, in many ways, **laudable** and he had some successes, notably in bringing an Israeli-Egyptian peace treaty in 1978 (BNC). – *намерения*

(44) **The government's praiseworthy efforts** to improve efficiency in health and education have been undermined by too little cash (BNC). – *усилия, старания*

(45) This is a **commendable aim** (BNC). – *цель;*

– *результаты человеческого труда (произведения искусства, любой продукт умственной или физической деятельности человека).*

(46) The eighteenth-century pieces enable one to compare the fabled high quality of French cabinet-making with the sometimes **creditable products of Italian craftsmanship** (BNC). – *искусство, результат физической деятельности*

(47) The literature units foster a critical awareness and **appreciation of contemporary writings in Irish** (BNC). – *искусство, результат умственной деятельности*

(48) I've nothing much to add to **Mark's exemplary report of the game** (BNC) – *результат умственной деятельности;*

– *политическая деятельность представителей власти различных государств, особенности, традиции определенных наций.*

(49) It was disquieting how many **aspects of America he found praiseworthy**, once he had returned home (BNC). – *особенности определенной страны*

(50) The IMF has, rather fulsomely, praised Vietnam's economic policies as an **exemplary reform programme** (BNC). – *государственная реформа*

(51) "LE PREZIOSE" is a term of **praise for Italians** and means quite simply "The Precious Ones" which perfectly describes the quality and "specialness" of this new range of pasta (BNC). – *заслуги определенной нации*



Как видно, каузаторами одобрения (похвалы) являются люди и все с ними связанное, что свидетельствует о том, что данные эмоциональные состояния всегда направлены на человека, либо его деятельность, определенные заслуги.

### Заключение

В данной статье мы попытались рассмотреть специфику вербализации концепта, передающего эмоциональные состояния одобрения и похвалы. Результаты проведенного нами дефиниционного анализа, а также анализа сочетаемостных свойств лексем-репрезентантов одобрения и похвалы в современном английском языке позволили нам сделать следующие выводы:

1) Одобрение и похвала являются рационализированными чувствами, представляющими собой индивидуальную или общественную положительную оценку личностных и профессиональных качеств людей, таланта, деятельности человека, его заслуг и достижений;

2) Чувства «одобрение/похвала» обладают следующими психологическими характеристиками, свойственными эмоциональным состояниям: интенсивность, экспрессивность, приобретенность, изменчивость/постоянство, кратковременность/длительность, амбивалентность;

3) Одобрение и похвала в определенных ситуациях могут одновременно переживаться с некоторыми отрицательными эмоциональными состояниями, такими как «насмешка», «лесть», «зависть»;

4) Сочетаемостные свойства лексических единиц, репрезентирующих концепт «Одобрение/Похвала», свидетельствуют о том, что чувства одобрения и похвалы не возникают сами по себе, их можно заслужить за определенную деятельность, поступки, достижения и т.д.; данные чувства имеют как вербальные, так и невербальные способы выражения.

### Список литературы

1. Воркачев С. Г. Культурно-языковая специфика концепта любви в русском и испанском языках: опыт этносеманг. анализа / С. Г. Воркачев // Язык и антропологические сущности / КубГУ ; под ред. Г. П. Немца. – Краснодар, 1997. – С. 192 – 216.
2. Красавский Н. А. Лингвистические методы исследования эмоциональной концептосферы / Н. А. Красавский // Лингвистические парадигмы: традиции и новации: материалы междунар. симп. молодых ученых «Лингвист. панорама рубежа веков», Волгоград, 23 – 25 мая 2001 г. / Акад. соц. наук, Волгогр. гос. пед. ун-т. – Волгоград, 2000. – С. 18 – 27.
3. Панченко Н. Н. Средства объективации концепта «обман»: на материале англ. и рус. языков: дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20. – Волгоград, 1999. – 236 с.
4. Разинкина Н. М. Стилистика английской научной речи: элементы эмоционально-субъективной оценки / Н. М. Разинкина. – М. : Наука, 1972. – 168 с.
5. Селяев А. В. Сопоставительный анализ лингвистических средств выражения положительных и отрицательных эмоций в британском и американском вариантах английского языка: дис. канд. ... филол. наук : 10.02.04 / А. В. Селяев. – Н. Новгород, 1995. – 211 с.
6. Туранский И.И. Средства интенсификации высказывания в английском языке / И. И. Туранский. – Куйбышев: Изд-во гос. пед. ин-та, 1987. – 78 с.
7. Шаховский, В. И. Лингвистическая теория эмоций / В. И. Шаховский ; Ин-т языкознания РАН, Волгогр. гос. пед. ун-т [и др.]. – Волгоград : Перемена, 2008. – 419 с.

## THE PECULIARITIES OF REPRESENTATION OF CONCEPT «APPROVAL/PRAISE» IN MODERN ENGLISH

**S. N. Pogozhaya**

**Belgorod National  
Research University**

**e-mail:  
pogozhaya@bsu.edu.ru**

The article deals with the representation of concept «Approval/Praise» by nouns and adjectives in Modern English and functional and semantic peculiarities of the lexemes representing the named concept. Here the definition analysis of the nouns nominating concept «Approval/Praise» is carried out, combinability of the nouns and adjectives representing praise and approval in Modern English is studied.

Keywords: emotiology, cognition, concept, emotional state, praise, approval.